

BURNT NORTON

By THOMAS STEARNS ELIOT

— I —

TIME *present and time past*
Are both perhaps present in time future,
And time future contained in time past.
If all time is eternally present
All time is unredeemable.
What might have been is an abstraction
Remaining a perpetual possibility
Only in a world of speculation.
What might have been and what has been
Point to one end, which is always present.
Footfalls echo in the memory
Down the passage which we did not take
Towards the door we never opened
Into the rose-garden. My words echo
Thus, in your mind.

But to what purpose
Disturbing the dust on a bowl of rose-leaves
I do not know.

Other echoes
Inhabit the garden. Shall we follow?
Quick, said the bird, find them, find them,
Round the corner. Through the first gate,
Into our first world, shall we follow
The deception of the thrush? Into our first world.
There they were, dignified, invisible,

BURNT NORTON

Traducción de ORESTE FRATTONI

-- 1 --

EL presente y el pasado

Quizá estén ambos presentes en el futuro,

Y el futuro esté contenido en el pasado.

Si todo tiempo es eternamente presente

Todo tiempo es irredimible.

Lo que hubiera podido ser es abstracción

Que permanece perpetua posibilidad

Sólo en un mundo de especulación.

Lo que hubiera podido ser y lo que fué

Apuntan a un fin único, que está siempre presente.

Los pasos resuenan en la memoria

Bajo el pasaje que no recorrimos

Hacia la puerta que nunca abrimos

En el jardín de las rosas. Mis palabras resuenan

Así, en tu mente.

Pero para qué

Turbar el polvo en un jarrón de pétalos de rosas

Yo no sé.

Otros ecos

Habitan el jardín. ¿Los seguiremos?

Rápido, dijo el pájaro, encontradlos, encontradlos.

Doblad la esquina. A través de la primera entrada

Dentro de nuestro primer mundo, seguiremos

La decepción del tordo? Dentro de nuestro primer mundo.

Vedlos dignificados, invisibles,

*Moving without pressure, over the dead leaves,
 In the autumn heat, through the vibrant air,
 And the bird called, in response to
 The unheard music hidden in the shrubbery,
 And the unseen eyebeam crossed, for the roses
 Had the look of flowers that are looked at.
 There they were as our guests, accepted and accepting.
 So we moved, and they, in a formal pattern,
 Along the empty alley, into the box circle,
 To look down into the drained pool.
 Dry the pool, dry concrete, brown edged,
 And the pool was filled with water out of sunlight,
 And the lotos rose, quietly, quietly,
 The surface glittered out of heart of light,
 And they were behind us, reflected in the pool.
 Then a cloud passed, and the pool was empty.
 Go, said the bird, for the leaves were full of children,
 Hidden excitedly, containing laughter.
 Go, go, go, said the bird: human kind
 Cannot bear very much reality.
 Time past and time future
 What might have been and what has been
 Point to one end, which is always present.*

— II —

GARLIC and sapphires int the mud
 Clot the bedded axle-tree.
 The trilling wire in the blood
 Sings below inveterate scars
 Appeasing long forgotten wars.
 The dance along the artery
 The circulation of the lymph
 Are figured in the drift of stars .
 Ascend to summer in the tree
 We move above the moving tree
 In light upon the figured leaf
 And hear upon the sodden floor
 Below, the boarhound and the boar

*Moviéndose sin apuro, sobre las hojas muertas,
 En el calor del otoño, a través del aire vibrante,
 Y el pájaro llamó, contestando a
 La música inaudita, escondida en la fronda
 Y el invisible rayo de la mirada cruzaba las rosas
 Que por eso tenían aspecto de flores observadas.
 Allí estaban como si fueran huéspedes nuestros, aceptados y que aceptan.
 Entonces nos movimos, y ellos también, según un modelo formal,
 Junto al camino vacío, hacia dentro, en un círculo cerrado,
 Para mirar, abajo, el charco desaguado.
 Seco el charco, seco concreto, oscuro agudo,
 Y el charco se llenó de agua sin la luz del sol,
 Y el loto surgió, despacio, despacio,
 La superficie brilló sin el corazón de la luz,
 Y ellos estuvieron detrás de nosotros, reflejados en el charco.
 Después pasó una nube, y el charco se llenó.
 Id, dijo el pájaro, porque las hojas estaban llenas de niños,
 Escondidos, refrenando excitados, la risa.
 Id, dijo el pájaro: el carácter humano
 No puede soportar demasiada realidad.
 Pasado y futuro,
 Lo que hubiera podido ser y lo que fué
 Apuntan a un fin único, que está siempre presente.*

— II —

A JO y zafiros en el barro
*Cuajan el eje volcado.
 El vibrante alambre en la sangre
 Canta bajo inveteradas cicatrices
 Y reconcilia guerras olvidadas.
 La danza cerca de la arteria
 La circulación de la linfa
 Están representadas en el rumbo de las estrellas
 Subidos a veranear en el árbol
 Nos movemos en el árbol que se mueve
 En la luz sobre las hojas representada
 Y arriba oímos el suelo mojado,
 Abajo, el verraco y el jabalí*

*Pursue their pattern as before
But reconciled among the stars.*

AT the still point of the turning world. Neither flesh nor fleshless;
Neither from nor towards; at the still point, there the dance is,
But neither arrest nor movement. And do not call it fixity,
Where past and future are gathered. Neither movement from nor to—
Neither ascent nor decline. Except for the point, the still point, aware,
There would be no dance, and there is only the dance.
I can only say, there we have been: but I cannot say where.
And I cannot say, how long, for that is to place it in time.

*The inner freedom from the practical desire,
The release from action and suffering, release from the inner
And the outer compulsion, yet surrounded
By a grace of sense, a white light still and moving,
Erhebung without motion, concentration
Without elimination, both a new world
And the old made explicit, understood
In the completion of its partial ecstasy,
The resolution of its partial horror.
Yet the enchainment of past and future
Woven in the weakness of the changing body,
Protects mankind from heaven and damnation
Which flesh cannot endure.*

Time past and time future

*Allow but a little consciousness.
To be conscious is not to be in time
But only in time can the moment in the rose-garden,
The moment in the arbour where the rain beat,
The moment in the draughty church at smokefall
Be remembered; involved with past and future.
Only through time time is conquered.*

— III —

HERE is a place of disaffection
Time before and time after

*Siguen a su modelo, como antes
Pero reconciliados en las estrellas.*

*EN el punto inmóvil del mundo que gira. Ni carne ni descarnalidad;
Ni desde ni hacia; en el punto inmóvil, hay danza
Pero ni detención ni movimiento. Y no se lo llame fijeza.
Donde pasado y futuro están reunidos. Ningún movimiento ni desde ni
[hacia,
Ni subida ni descenso. Excepto el punto, el inmóvil punto,
No habría danza, y hay sólo danza.
Yo sólo puedo decir estuvimos allá pero no puedo decir dónde.
Yo no puedo decir cuánto tiempo, porque sería ponerlo en el tiempo.*

*La interior libertad del deseo práctico,
La liberación de acción y sufrimiento, liberación de los más interiores
Y los más exteriores impulsos, aunque sitiados
Por la gracia de los sentidos, blanca luz inmóvil y móvil,
Erhebung sin movimiento, concentración
Sin eliminación, ambas un nuevo mundo
Y el viejo hecho explícito, comprendido
En la terminación de su éxtasis parcial,
La resolución de su horror parcial.
Sin embargo el encadenamiento de pasado y futuro,
Entretejidos en la debilidad del cuerpo cambiante,
Proteje a la humanidad contra el cielo y la condenación
A que la carne no puede resistir.*

Pasado y futuro

*Sólo conceden poca conciencia.
Ser conscientes no es estar en el tiempo
Pero sólo en el tiempo puede el momento en el jardín de las rosas,
El momento en el árbol donde la lluvia azota,
El momento
Ser recordado; envuelto en el pasado y futuro.
Sólo a través del tiempo al tiempo se conquista.*

— III —

*¿QUÉ hay un lugar de desapego.
Tiempo antes y tiempo después*

*In a dim light: neither daylight
 Investing form with lucid stillness
 Turning shadow into transient beauty
 Whit slow rotation suggesting permanence
 Nor darkness to purify the soul
 Emptying the sensual with deprivation
 Cleansing affection from the temporal.
 Neither plenitude nor vacancy. Only a flicker
 Over the strained time-ridden faces
 Distracted from dictraction by distraction
 Filled with fancies and empty of meaning
 Tumid apathy with no concentration
 Men and bits of paper, whirled by the cold wind
 That blows before and after time,
 Wind in and out of unwholesome lugs,
 Time before and time after.
 Eructation of unhealthy souls
 Into the faded air, the torpid
 Driven on the wind that sweeps the gloomy hills of London,
 Hampstead and Clerkenwell, Campden and Putney,
 Highgate, Primrose and Ludgate. Not here
 Not here the darkness, in this twittering world.
 Descend lower, descend only
 Into the world of perpetual solitude,
 World not world, but that which is not world,
 Internal darkness, deprivation
 And destitution of all property,
 Desiccation of the world of sense,
 Evacuation of the world of fancy,
 Inoperancy of the world of spirit;
 This is the one way, ant the other
 Is the same, not in movement
 But abstention from movement; while the world moves
 In appetency, on its metallled ways
 Of time past and time future.*

*En luz opaca: ni luz del día
 Invistiendo la forma con brillante inmovilidad
 Haciendo transeúnte hermosura a la sombra
 Con lenta rotación que sugiere permanencia
 Ni oscuridad para purificar el alma
 Vacinando lo sensual con privación
 Limpiando de lo temporal el cariño.
 Ni plenitud ni vacancia. Sólo una vislumbre de llama
 Sobre las esforzadas faces deshechas por el tiempo
 Distráidas de distracción en distracción
 Llenas de fantasías y vacías de significado
 Túmida apatía sin concentración alguna
 Hombres y pedazos de papel, que revuelve el frío viento
 Soplando antes y después del tiempo,
 Viento dentro y fuera de los malsanos pulmones
 Tiempo antes y tiempo después.
 Eructación de almas insalubres
 Adentro del aire marchito, lo entorpecido
 Llevado encima por el viento barriendo las nubladas colinas de Londres
 Hampstead y Clerkenwell, Campden y Putney,
 Highgate, Primrose y Ludgate. Aquí no,

 Aquí no la oscuridad, en este mundo gorjeador.
 Desciende más, descende sólo
 Al mundo de perpetua soledad,
 Mundo no mundo, sólo lo que no es mundo,
 Interior oscuridad, privación
 Y destitución de toda propiedad,
 Desecación del mundo de los sentidos,
 Desalojo del mundo de la fantasía,
 Inoperancia del mundo del espíritu;
 Este es un camino, y el otro
 Es el mismo, no en movimiento
 Sino abstención del movimiento; mientras el mundo se mueve
 Deseando, en sus metálicos caminos
 Del pasado y del futuro.*

— IV —

T I M E and the bell have buried the day,
 The black cloud carries the sun away.
 Will the sunflower turn to us, will the clematis
 Stray down, bend to us; tendril and spray
 Clutch and cling?
 Chill
 Fingers of yew be curled
 Down on us? After the kingfisher's wing
 Has answered light to light, and is silent, the light is still
 At the still point of the turning world.

— V —

W O R D S move, music moves
 Only in time; but that which is only living
 Can only die. Words, after speech, reach
 Into the silence. Only by the form, the pattern,
 Can words or music reach
 The stillness, as a Chinese jar still
 Moves perpetually in its stillness.
 Not the stillness of the violin, while the note lasts,
 Not that only, but the coexistence,
 Or say that the end precedes the beginning,
 And the end and the beginning were always there
 Before the beginning and after the end.
 And all is always now. Words strain,
 Crack and sometimes break, under the burden,
 Under the tension, slip, slide, perish,
 Decay with imprecision, will not stay in place,
 Will not stay still. Shrieking voices
 Scoldin, mocking, or merely chattering,
 Always assail them. The Word in the desert
 Is most attacked by voices of temptation,
 The crying shadow in the funeral dance,
 The loud lament of the disconsolate chimera.
 The detail of the pattern is movement,
 As in the figure of the ten stairs.

— IV —

*EL tiempo y la campana han sepultado el día,
La negra nube se lleva con su carro al sol.
¿Se volverá hacia nosotros el girasol, las clemátides
Se descarriarán, nos doblarán; los zarcillos y ramajes
Nos estrecharán y envolverán?*

*¡Fríos
Dedos de hierbas nos enlazarán?
Después el ala del martín pescador
Contestó luz a luz, y se calla, la luz está inmóvil
En el inmóvil punto del mundo que gira.*

— V —

*LAS palabras se mueven, la música se mueve
Sólo en el tiempo; pero lo que sólo está viviendo
Sólo puede morir. Las palabras, después de la oración, penetran
En el silencio. Sólo mediante la forma, el modelo,
Pueden palabras o música alcanzar
La inmovilidad, como un jarrón chino inmóvil
Se mueve perpetuamente en su inmovilidad.
No la inmovilidad del violín, mientras perdura la nota,
No sólo eso, sino la coexistencia,
O decir que el fin precede el comienzo,
Y que el fin y el comienzo estuvieron siempre
Antes del comienzo y después del fin.*

*Y todo es siempre ahora. Las palabras se esfuerzan,
Crujen y a veces se rompen, bajo el peso,
Bajo tensión, resbalan, se deslizan, perecen,
Decaen con imprecisión, no se quedarán en su lugar,
No se quedarán inmóviles. Chillonas voces
Riñendo, burlando, o simplemente charlando,
Siempre las asaltan. A la Palabra en el desierto
Es a la que más asaltan voces de tentación,
La sombra que llora en la danza funeral,
La ruidosa queja de la desconsolada quimera.*

*El rasgo del modelo es el movimiento,
Como en la figura de las diez estrellas.*

*Desire itself is movement
Not in itself desirable;
Love is itself unmoving,
Only the cause and end of movement,
Timeless, and undesiring
Except in the aspect of time
Caught in the form of limitation
Between un-being and being.
Sudden in a shaft of sunlight
Even while the dust moves
There rises the hidden laughter
Of children in the foliage
Quick now, here, now, always—
Ridiculous the waste sad time
Stretching before and after.*

Thomas Stearns Eliot



*El deseo mismo es movimiento
No deseable en sí mismo;
El amor es también inmóvil,
Sólo causa y fin del movimiento,
Intemporal e indeseable
Excepto en el aspecto de tiempo
Preso en la forma de limitación
Entre no ser y ser.
Repentino en un dardo de luz
Aun mientras el polvo se mueve
Brotó la escondida risa
De niños en el follaje
Rápido ahora, aquí, ahora, siempre
Ridículo el desolado tiempo triste
Que yace antes y después .*

Oreste Frattoni.

